

Джафарова Д.И., Дининова С.Ч.

**СЛОВО CLINIC В МЕДИЦИНЕ И ЗА ЕЕ ПРЕДЕЛАМИ:
ИНТЕРЕСНЫЙ ПРИМЕР «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»**

Научный руководитель: доц., канд. филол. наук Гавриленко Н.Г.

Кафедра иностранных и латинского языков

Тверской государственной медицинской университет, г. Тверь

Актуальность. Требования к пониманию медицинского текста и качеству перевода крайне высоки. «Ложные друзья переводчика» (ЛДП) являются одним из препятствий к точному и адекватному переводу специальной литературы, поэтому служат предметом рассмотрения в исследованиях. К сложным случаям ЛДП можно отнести те, которые частично пересекаются при переводе с лексическими единицами (ЛЕ) русского языка (РЯ).

Цель: исследовать семантику ЛЕ clinic в современном английском языке (АЯ), формирование значений на протяжении истории АЯ, выявить проблемы при переводе на РЯ, проанализировать особенности употребления ЛЕ в разных областях медицины и за ее пределами, сравнить реальное использование ЛЕ с информацией в словарях.

Материалы и методы. Использовались словарные статьи слова clinic в академических словарях АЯ, этимологических, переводных словарях, которые подвергнуты семантическому и компонентному анализу, форумы для изучающих АЯ, рекламно-просветительская информация о деятельности лечебных учреждений (ЛУ).

Результаты и их обсуждение. Этимологически clinic восходит к древнегреческому языку. Через латинский и французский языки слово пришло в АЯ, где было зарегистрировано в XVII в. в значении «прикованный к постели больной». В XIX в. оно приобрело значение «ЛУ», а в XX в. стало использоваться в значении «обучение группы определенному виду деятельности».

В АЯ clinic демонстрирует широкий спектр значений (не все зарегистрированы в словарях), что объясняет сложности перевода на РЯ. В РЯ клиника – это изначально «ЛУ, в котором одновременно с лечением больных проводится обучение студентов и исследования». Словари АЯ фиксируют значение «an organized medical service offering diagnostic, therapeutic, or preventive outpatient services». Акцент делается на оказании амбулаторной помощи, бесплатных / недорогих услугах, небольшом (часто частном) ЛУ, оказывающем специализированную помощь. Clinic может быть аффилирована с вузом, но, согласно словарям, не является тем, что в РЯ понимается под клинической больницей, хотя практика в ряде случаев демонстрирует обратное. В РЯ появились значения «ЛУ, оказывающее специализированную помощь», «частное ЛУ», «ЛУ, оказывающее амбулаторную помощь», «подразделение медцентра», но они на данный момент в словарях не зарегистрированы. Не любая клиника в РЯ – это clinic в АЯ. Замечание справедливо и по отношению к стоматологической клинике. Dental clinic – место, помещение, где непосредственно происходит лечение, стоматологический кабинет. Это может быть кабинет, оказывающий недорогие услуги, кабинет в школе и т. д. «Стоматологическая клиника» — это dental practice \ office, частью которого является dental clinic.

По принципу метонимического переноса слово clinic приобрело значение «клиническое обучение». Через это значение развитие слова пошло по двум направлениям: 1) «обучающий курс (занятие) для пациентов с целью приобретения специфических навыков» (asthma clinic, breastfeeding clinic), 2) слово вышло за пределы медицины и стало обозначать любое занятие, направленное на совершенствование узких и специфических навыков (cheerleading clinic, basketball clinic). Значение «совокупность проявлений заболевания» в АЯ не зарегистрировано.

Выводы. Сопоставление значений слова clinic в словарях АЯ и реальных ситуациях демонстрирует необходимость крайне осторожного обращения со знакомыми и привычными словами, пристального внимания к контексту. Несомненно, слово clinic заслуживает того, чтобы быть включенным во все глоссарии ЛДП, а также пересмотра его значений в существующих словарях и списках ЛДП для медицинских специалистов.